Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Tam) kapłan zanurzy swój palec we krwi i spryska\* siedem razy przed obliczem JAHWE przód zasłony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam zanurzy on swój palec we krwi i pokropi tą krwią przed JAHWE z przodu zasłony siedem razy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan umoczy swój palec w tej krwi, i pokropi nią siedem razy przed JAHWE, przed zasłoną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I omoczy kapłan palec swój w onej krwi, a będzie nią kropił siedem kroć przed obliczem Pańskiem, przed zasłoną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | omoczywszy palec, pokrapiając siedmkroć przeciw zasłonie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem kapłan umoczy palec we krwi i pokropi siedem razy wobec Pana, to jest przed zasłoną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem kapłan zanurzy swój palec we krwi i pokropi krwią tą siedem razy zasłonę przed Panem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem umoczy palec we krwi i pokropi nią siedem razy przed JAHWE, przed zasłoną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zanurzy w niej swój palec i pokropi siedem razy przed Panem, przed zasłoną miejsca świętego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan umoczy swój palec we krwi i siedem razy pokropi przed Jahwe, przed zasłoną miejsca Świętego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i umoczy kohen swój palec wskazujący w części krwi, i pokropi krwią siedem razy przed Bogiem, przed zasłoną oddzielającą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замочить священик палець в кров теляти і покропить сім разів перед Господом перед занавісою святого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kapłan zamoczy swój palec we krwi i siedmiokroć pokropi ową krwią przed obliczem WIEKUISTEGO, przed zasłoną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan umoczy palec w tej krwi, i siedem razy pokropi przed Jehową, przed zasłoną. |

1. 1) PS oraz klk Mss dod.: krwią, מִן־הַּדָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przód zasłony, ּפְנֵי הַּפָרֹכֶת ; wg PS: przed (miejscem) świętym, ּפְנֵי הקדׁש ; wg G: przed zasłoną (miejsca) świętego (l. przed świętą zasłoną), κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου. [↑](#footnote-ref-3)